

การช้ำคำในภาษาเมี้ยน-เฮ้า



นางสาวสุดจิตต์ วิษุโรจน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2534

ISBN 974-579-332-9

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

017745

117884817

REDUPLICATION IN MIEN-YAO

Miss Sudjit Witchuroj

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts  
Department of Linguistics  
Graduate School  
Chulalongkorn University

1991

ISBN 974-579-332-9



หัวข้อวิทยานิพนธ์      การช้ำคำในภาษาเมียน-เข้า  
โดย                              นางสาวสุดจิตต์ วิชชุโรจน์  
ภาควิชา                              ภาษาศาสตร์  
อาจารย์ที่ปรึกษา              ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณ์ยอนาวิน  
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม        ศาสตราจารย์ ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

*ผ. วิจินต์*  
.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วิชรภักดิ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

*ดร.เพ็ญศรี วงศ์วิภาณนท์*  
.....ประธานกรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เพ็ญศรี วงศ์วิภาณนท์)

*ดร.สุดาพร ลักษณ์ยอนาวิน*  
.....อาจารย์ที่ปรึกษา  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณ์ยอนาวิน)

*ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์*  
.....อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม  
(ศาสตราจารย์ ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์)

*ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ*  
.....กรรมการ  
(รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

ผู้จัดพิมพ์ : การซ้ำคำในภาษาเมี่ยน-เย้า (REDUPLICATION IN MIEN-YAO)  
อาจารย์ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร สักขณินาริน อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม  
ศาสตราจารย์ ดร.วิจิตรนันทน์ ภาณุพงศ์, 155 หน้า. ISBN 974-579-332-9.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะจำแนกวิธีการและรูปแบบของการซ้ำคำในภาษาเมี่ยน-เย้า ตลอดจนศึกษาหน้าที่ทางอรรถศาสตร์และข้อจำกัดของการซ้ำแต่ละแบบ การซ้ำคำในภาษาเมี่ยน-เย้ามี 2 วิธี คือวิธีที่ 1 เป็นกระบวนการสร้างคำด้วยรูปแบบทางเสียงโดยคำซ้ำประเภทนี้สร้างขึ้นจากคำตั้ง วิธีที่ 2 เป็นกระบวนการสร้างคำด้วยรูปแบบทางเสียงโดยไม่มีคำตั้ง คำซ้ำประเภทที่ 2 นี้ มีความหมายจากรูปลักษณะทางเสียงของคำ การซ้ำประเภทแรกจำแนกได้เป็น 7 รูปแบบ รูปแบบที่ W1 สร้างคำซ้ำซึ่งมีความหมายแสดงการดำเนินอยู่อย่างต่อเนื่อง โดยสร้างคำจากคำตั้งที่เป็นบทแสดง คือ คำกริยาไม่แสดงอาการเคลื่อนไหว รูปแบบที่ W2, W3 และ W4 สร้างคำซ้ำซึ่งมีความหมายของลักษณะหรืออาการซ้ำ ๆ และการไม่อยู่หนึ่ง โดยสร้างคำจากคำตั้งที่เป็นบทแสดง คือคำคุณศัพท์และคำกริยาแสดงอาการเคลื่อนไหว รูปแบบที่ W5 สร้างคำซ้ำซึ่งแสดงความหมายของความเป็นกลุ่มก้อนของนามที่คำซ้ำนี้ขยายโดยสร้างคำซ้ำจากคำตั้งที่เป็นบทแสดงที่เป็นคำคุณศัพท์ รูปแบบที่ 6 สร้างคำซ้ำซึ่งทำหน้าที่เป็นคำนามจากคำตั้งที่เป็นบทนาม คำซ้ำจะมีความหมายของการแยกแยะ รูปแบบที่ 7 สร้างคำซ้ำซึ่งทำหน้าที่เป็นบทนามและบทแสดงจากคำตั้งที่เป็น คำลักษณะนาม และคำคุณศัพท์หรือคำกริยาไม่แสดงอาการเคลื่อนไหวตามลำดับ โดยมีความหมายแสดงการเน้นย้ำ สำหรับคำซ้ำที่เป็นรูปลักษณะทางเสียงนั้น ทุกประเภททำหน้าที่เป็นคำกริยาแสดงอาการเคลื่อนไหว หรือ กริยาวิเศษณ์ และแสดงความหมายของลักษณะอาการซ้ำ ๆ และการไม่อยู่หนึ่ง.



ภาควิชา ..... ภาษาคำสัตรี  
สาขาวิชา ..... ภาษาคำสัตรี  
ปีการศึกษา ..... 2533

ลายมือชื่อผู้จัดทำ .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

SUDJIT WITCHUROJ : REDUPLICATION IN MIEN-YAO.

THESIS ADVISOR : ASST. PROF. SUDAPORN LUKSANEEYANAWIN Ph.D.

THESIS CO-ADVISOR : PROF. VICHIN PANUPONG, Ph.D. 155 pp. ISBN 974-579-332-9.

This research work aims at classifying the types and patterns of reduplication in Mien-Yao. It also includes the study of the semantic functions and the restrictions of each pattern. Two types of reduplication are discernible. One is a derivative morpho-phonological process, in which reduplicatives are derived from base words. The other is a euphonic morpho-phonological process. Reduplicatives of the second type have no base words, they are characterized rather by sound iconicity. There are seven distinct patterns for reduplication of the first type. Pattern W1 derives reduplicatives signifying continuity from predicative elements which are non-mobility verbs. Patterns W2, W3 and W4 derive reduplicatives signifying repetitiveness and mobility from predicative elements which are adjectives and mobility verbs. Pattern W5 derives reduplicatives which give the meaning of inclusiveness to the nouns they modify from adjectives. Pattern W6 derives reduplicatives which function as nouns with the meaning of individuality from nominative elements. Pattern W7 derives reduplicatives which function as nominative and predicative elements from classifiers, and adjectives or non-mobility verbs respectively, both of which signify intensification. As for reduplicatives of the euphonic types, they all function either as mobility verbs or adverbs and they signify repetitiveness and mobility.

ภาควิชา ..... ภาษาคำสวด  
สาขาวิชา ..... ภาษาคำสวด  
ปีการศึกษา ..... 2533

ลายมือชื่อนิติกร .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....



## กิตติกรรมประกาศ

งานวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี เนื่องด้วยความกรุณาของอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ คือ ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณะนิาวิน และอาจารย์ที่ปรึกษาร่วม คือ ศาสตราจารย์ ดร.วิจิตร ภาณุพงศ์ ซึ่งได้เอาใจใส่ สละเวลาให้คำปรึกษาที่มีค่าต่อการทำงาน และได้ช่วยตรวจทานแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและกราบขอบพระคุณอย่างสูงในความกรุณาของอาจารย์ทั้งสองท่านนี้

กราบขอบพระคุณอย่างสูงในความกรุณาของ รศ.ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ซึ่งเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้วิจัยสนใจศึกษางานวิทยานิพนธ์ที่เกี่ยวกับภาษาเมียน-เข้า และยังได้กรุณาเอาใจใส่ชี้แนะและท้วงติง สิ่งที่เป็นประโยชน์ต่อการทำวิทยานิพนธ์มาโดยตลอด

กราบขอบพระคุณ ผศ.ดร.เพชรศิริ วงศ์วิภาณนท์ เป็นอย่างยิ่งที่ได้กรุณาชี้แนะและแก้ไขงานวิทยานิพนธ์นี้ด้วยความเอาใจใส่ ซึ่งเป็นสิ่งที่มีค่าต่อผู้วิจัยอย่างยิ่ง

กราบขอบคุณโครงการวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเข้าไทย-เข้าจีน และ ผศ.ดร.สุวรรณา เกียรติกรเพ็ชร ซึ่งอนุเคราะห์ให้เทียบบันทึกเสียงเล่านิทานเมียน-เข้า มาใช้ในการเก็บและวิเคราะห์ข้อมูล

กราบขอบพระคุณ คุณพ่อ และคุณแม่ ซึ่งเสียสละและอดทนคอยเป็นกำลังใจให้ลูกเสมอมา และยังได้กรุณาเอาใจใส่ดูแลสนับสนุนด้านทุนทรัพย์แก่ผู้วิจัยมาอย่างต่อเนื่อง

ขอบพระคุณ คุณอาทั้งสองของผู้วิจัยเป็นอย่างมาก คือ คุณพอบกภัย และคุณสมสวาท วิษุโรจน์ ที่ได้ให้ความรักและความห่วงใย รวมทั้งให้ความช่วยเหลือผู้วิจัยในทุกๆ ด้านมาโดยตลอด

ขอบคุณบรรดาพี่น้องและผู้ใกล้ชิดซึ่งคอยเป็นกำลังใจและห่วงใยผู้วิจัยระหว่างที่ทำวิทยานิพนธ์ รวมไปถึงผู้ที่มีส่วนช่วยเหลืออย่างมากในการพิมพ์วิทยานิพนธ์ให้เสร็จสมบูรณ์ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างดี คือ คุณวิรัตน์ วาริชกุลจงเจริญ

ท้ายที่สุดนี้ผู้วิจัยขอกราบขอบคุณบัณฑิตวิทยาลัยซึ่งได้มอบทุนอุดหนุนจำนวนหนึ่งแก่ผู้วิจัย เพื่อสนับสนุนการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้



## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญแผนภูมิ.....	ซ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมา และความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 ความมุ่งหมายของการวิจัย.....	2
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย.....	2
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	2
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	2
1.6 วิธีดำเนินการวิจัย.....	2
1.6.1 การศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง.....	2
1.6.2 ข้อมูลกับการวิเคราะห์.....	3
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการช้ำค่า.....	5
2.1 คำจำกัดความของคำช้ำ.....	5
2.2 วิธีการศึกษาคำช้ำ.....	6
2.2.1 การศึกษาคำช้ำโดยมุ่งอธิบายเฉพาะลักษณะ หรือรูปแบบของการช้ำ.....	7
2.2.2 การศึกษาคำช้ำโดยมุ่งอธิบายกระบวนการช้ำ และความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของการช้ำ กับความหมาย.....	10

	หน้า
บทที่ 3 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับชาวเขาเผ่าเมี่ยน-เฮ้า และภาษาเมี่ยน-เฮ้า.....	44
3.1 ประวัติความเป็นมา.....	44
3.1.1 ชาวเขาเผ่าเมี่ยน-เฮ้า ที่อยู่ในประเทศจีน.....	44
3.1.2 ชาวเขาเผ่าเมี่ยน-เฮ้า ที่อยู่ในประเทศไทย.....	45
3.1.3 ความสัมพันธ์ทางตระกูลภาษาของภาษาเมี่ยน-เฮ้า....	45
3.2 ลักษณะของภาษาเมี่ยน-เฮ้า.....	47
3.2.1 เสียง.....	47
3.2.2 คำ.....	55
3.2.3 การเรียบเรียงคำ.....	60
บทที่ 4 การซ้ำคำในภาษาเมี่ยน-เฮ้า.....	66
4.1 การซ้ำในคำที่เกิดจากการซ้ำคำตั้ง.....	68
4.2 การซ้ำในคำที่ไม่ได้เกิดจากการซ้ำคำตั้ง.....	75
บทที่ 5 ความหมายของคำซ้ำรูปแบบต่างๆ ในภาษาเมี่ยน-เฮ้า.....	79
5.1 ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบทางเสียงของการซ้ำ และความหมายของคำซ้ำ.....	79
5.1.1 ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของการซ้ำในคำที่เกิดจาก การซ้ำคำตั้งกับความหมายของคำซ้ำในกรณีที่มีคำตั้ง....	79
5.1.2 ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของการซ้ำในคำ ที่ไม่ได้เกิดจากการซ้ำคำตั้งกับความหมายของคำซ้ำ ในกรณีที่ไม่มีคำตั้ง.....	87
5.2 ข้อจำกัดในการเกิดรูปแบบการซ้ำแต่ละแบบ.....	90
5.2.1 ข้อจำกัดในการเกิดรูปแบบการซ้ำในคำที่เกิดจาก การซ้ำคำตั้ง.....	90
5.2.2 ข้อจำกัดในการเกิดรูปแบบการซ้ำในคำที่ไม่ได้เกิดจาก การซ้ำคำตั้ง.....	97



	ผ.
	หน้า
บทที่ 6 สรุปผลการวิจัย อภิปราย และข้อเสนอแนะ.....	101
6.1 สรุปผลการวิจัย.....	101
6.2 อภิปราย.....	102
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	103
บรรณานุกรม.....	106
ภาคผนวก.....	111
ประวัติผู้เขียน.....	155

## สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาเมียน-เข้า.....	48
2	แสดงเสียงพยัญชนะต้นควบกล้ำกับตัวตามในภาษาเมียน-เข้า.....	49
3	แสดงเสียงพยัญชนะต้นควบกล้ำกับตัวนำในภาษาเมียน-เข้า.....	50
4	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะที่สามารถเกิดเป็นพยัญชนะท้าย.....	50
5	แสดงหน่วยเสียงสระในภาษาเมียน-เข้า.....	51
6	แสดงหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาเมียน-เข้า.....	52
7	แสดงผลการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของการซ้ำคำ ในภาษาเมียน-เข้าและหน้าที่ของคำซ้ำ.....	104
8	แสดงผลการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของการซ้ำคำ ในภาษาเมียน-เข้ากับหมวดคำ และความหมายของคำซ้ำ.....	105

## สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่	หน้า
1 แสดงการจัดตระกูลภาษาเมียน-เข้าให้อยู่ในตระกูลภาษาจีน-ทิเบต.....	46
2 แสดงการจัดตระกูลภาษาเมียน-เข้าให้อยู่ในตระกูลภาษาออสโตร-ไท.....	47